

約翰福音第十二章譯文對照

1【和合本】逾越節前六日，耶穌來到伯大尼，就是他叫拉撒路從死裡復活之處。

【和修訂】逾越節前六天，耶穌來到伯大尼，就是他使拉撒路從死人中復活的地方。

【新譯本】 逾越節前六天，耶穌到了伯大尼，就是拉撒路所住的地方；耶穌曾經使這拉撒路從死人中復活。

【呂振中】於是耶穌在逾越節前六天來到伯大尼、拉撒路所在的地方；拉撒路是耶穌從死人中所才活起來的。

【思高本】逾越節前六天，耶穌來到伯達尼，就是耶穌從死者中喚起拉匝祿的地方。

【牧靈版】逾越節的前六天，耶穌來到伯大尼，就是拉匝祿的家鄉，耶穌曾在那裡將他從死中復活。

【現代本】逾越節前六天，耶穌到了伯大尼，就是拉撒路住的地方（耶穌曾在這裡使拉撒路復活。）

【當代版】猶太人的逾越節前六天，耶穌來到祂叫拉撒路從死裡復活的伯大尼村，

【KJV】 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.

【NIV】 Six days before the Passover, Jesus arrived at Bethany, where Lazarus lived, whom Jesus had raised from the dead.

【BBE】 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany where Lazarus was, whom Jesus had made to come back from the dead.

【ASV】 Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.

2【和合本】有人在那裡給耶穌預備筵席；馬大伺候，拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。

【和修訂】有人在那裡為耶穌預備宴席；馬大伺候，拉撒路也在同耶穌坐席的人中間。

【新譯本】 有人在那裡為耶穌預備了筵席。馬大在那裡侍候，拉撒路也和一些與耶穌一同吃飯。

【呂振中】有人就在那裡為耶穌豫備了晚飯；馬大服事著；拉撒路是同耶穌坐席的人之一個。

【思高本】有人在那裡為他擺設了晚宴，瑪爾大伺候，而拉匝祿也是和耶穌一起坐席的一位。

【牧靈版】有人為耶穌預備了晚宴，瑪爾大招待。拉匝祿及其他的客人與耶穌同席。

【現代本】有人在那裡為耶穌預備了晚飯；馬大幫忙招待，拉撒路和其它的客人跟耶穌一起用飯。

【當代版】村裡有人為耶穌預備了晚飯；而拉撒路也與耶穌同席，馬大在旁伺候。

【KJV】 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

【NIV】 Here a dinner was given in Jesus' honor. Martha served, while Lazarus was among those reclining at the

table with him.

【BBE】 So they made him a meal there, and he was waited on by Martha, and Lazarus was among those who were seated with him at table.

【ASV】 So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.

3【和合本】馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己頭髮去擦，屋裡就滿了膏的香氣。

【和修訂】馬利亞拿著一斤極貴的純哪噠註香膏，抹耶穌的腳，又用自己頭髮去擦，屋裡充滿了膏的香氣。

【新譯本】馬利亞拿了半公斤珍貴純正的哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮去擦；屋裡就滿了香膏的香氣。

【呂振中】當下馬利亞拿著一磅（希臘文作：‘立得拉’，等於羅馬磅‘立伯拉’，約等於三二七·四五克蘭姆）至寶貴至真的哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮去把耶穌的腳擦乾；屋子裡就滿了香膏的氣味。

【思高本】那時，瑪利亞拿了一斤極珍貴的純“拿爾多”香液，敷抹了耶穌的腳，並用自己的頭髮擦乾，屋便充滿了香液的氣味。

【牧靈版】這時，瑪利亞捧著一瓶昂貴的甘松香油，倒在耶穌的腳上，並用自己的頭髮擦乾耶穌的腳，屋子裡充滿了香氣。

【現代本】這時候，馬利亞拿來一瓶極珍貴的純哪噠香油，倒在耶穌腳上，又用自己的頭髮去擦；屋子裡充滿了香氣。

【當代版】馬利亞拿出一瓶珍貴而純淨的哪噠香膏來抹耶穌的腳，同時又用自己的頭髮去抹，屋裡頓時滿了香氣。

【KJV】Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

【NIV】Then Mary took about a pint of pure nard, an expensive perfume; she poured it on Jesus' feet and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the perfume.

【BBE】 Then Mary, taking a pound of perfumed oil of great value, put it on the feet of Jesus and made them dry with her hair: and the house became full of the smell of the perfume.

【ASV】 Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.

4【和合本】有一個門徒，就是那將要賣耶穌的加略人猶大，

【和修訂】有一個門徒，就是那將要出賣耶穌的加略人猶大，

【新譯本】耶穌的一個門徒，就是那要出賣他的加略人猶大，說：

【呂振中】門徒中有一個人、那將要把耶穌送官的加略人猶大、就說：

【思高本】那要負責耶穌的依斯加略猶達斯——即他的一個門徒——便說：

【牧靈版】耶穌的門徒之一，那位將出賣他的依斯加略人猶達斯說：

【現代本】耶穌的一個門徒，就是要出賣他的加略人猶大，說：

【當代版】當時，那個出賣耶穌的加略人猶大說：

【KJV】 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

【NIV】 But one of his disciples, Judas Iscariot, who was later to betray him, objected,

【BBE】 But one of his disciples, Judas Iscariot (who was to give him up), said,

【ASV】 But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith,

5【和合本】說：“這香膏為什麼不賣三十兩銀子周濟窮人呢？”

【和修訂】說：“為什麼不把這香膏賣三百個銀幣去周濟窮人呢？”

【新譯本】 “為什麼不把這香膏賣三百銀幣，賙濟窮人呢？”

【呂振中】 “這香膏為什麼不賣三百日工錢（希臘文作：第那流：羅馬銀幣）、去給窮人呢？”

【思高本】 “為什麼不把這香液去賣三百塊“德納”，施捨給窮人呢？”

【牧靈版】 “為什麼不拿這香油去換三百銀幣，也好施捨給窮人。”

【現代本】 “為什麼不拿這香油去賣三百塊銀子，來分給窮人呢？”

【當代版】 “為甚麼不把香膏賣掉，拿所得的三十兩銀子，去救濟窮人呢？”

【KJV】 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

【NIV】 Why wasn't this perfume sold and the money given to the poor? It was worth a year's wages. "

【BBE】 Why was not this perfume traded for three hundred pence, and the money given to the poor?

【ASV】 Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor?

6【和合本】他說這話，並不是掛念窮人，乃因他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。

【和修訂】他說這話，並不是關心窮人，而是因為他是個賊，又管錢囊，常偷取錢囊中所存的。

【新譯本】 他說這話，並不是因為他關懷窮人，而是因為他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。

【呂振中】他說這話、不是因為他關心于窮人；乃是因為他是賊，帶著錢匣（希臘文作：錢囊），常竊取人所投的。

【思高本】他說這話，並不是因為他關心窮人，只因為他是個賊，掌管錢囊，常偷取其中所存放的。

【牧靈版】其實，猶達斯並不是真的關心窮人。他是個賊，借掌管團體的錢袋，常從中取利。

【現代本】他說這話，並不是真的關心窮人，而是因為他是賊；他經管團體的錢，常常盜用公款。

【當代版】其實，這人並不是真的關心窮人，他不過是個賊，常常借管錢的機會來中飽私囊。

【KJV】 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

【NIV】 He did not say this because he cared about the poor but because he was a thief; as keeper of the money bag,

he used to help himself to what was put into it.

【BBE】(He said this, not because he had any love for the poor; but because he was a thief, and, having the money-bag, took for himself what was put into it.)

【ASV】Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein.

7【和合本】耶穌說：“由她吧！她是為我安葬之日存留的。

【和修訂】耶穌說：“由她吧！她這香膏本是為我的安葬之日留著的。

【新譯本】耶穌就說：“由她吧，這香膏是她留下來為我安葬的日子用的。

【呂振中】耶穌就說：“由她吧！難道要讓她把這東西留著，以備安葬我的日子的用處麼？

【思高本】耶穌就說：“由她罷！這原是她為我安葬之日而保存的。

【牧靈版】但耶穌說：“隨她吧！她留著這香油原是為葬我那天用的。

【現代本】但是耶穌說：“由她吧！這是她留下來為著我安葬之日用的。

【當代版】耶穌說：“由她吧！這是她為我安葬所作的預備。

【KJV】Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

【NIV】Leave her alone," Jesus replied. "[It was intended] that she should save this perfume for the day of my burial.

【BBE】Then Jesus said, Let her be. Let her keep what she has for the day of my death.

【ASV】Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying.

8【和合本】因為常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。”

【和修訂】因為常有窮人和你們在一起，但是你們不常有我。”

【新譯本】你們常常有窮人跟你們在一起，卻不常有我。”

【呂振中】因為窮人同你們在一起、是你們所常有的；至於我呢、你們卻不常有（有古卷無第八節）。”

【思高本】你們常有窮人和你們在一起；至於我，你們卻不常有。”

【牧靈版】你們常有窮人和你們一起，而我，你們不常有。”

【現代本】常常有窮人跟你們一起，但是你們不常有我。”

【當代版】你們隨時可以幫助窮人，但我跟你們在一起的時候已經不多了。”

【KJV】For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

【NIV】You will always have the poor among you, but you will not always have me."

【BBE】The poor you have ever with you, but me you have not for ever.

【ASV】For the poor ye have always with you; but me ye have not always.

9【和合本】有許多猶太人知道耶穌在那裡，就來了，不但是為耶穌的緣故，也是要看他從死裡所復活的拉撒路。

【和修訂】有一大群猶太人知道耶穌在那裡，就來了，不但是為耶穌的緣故，也是要看耶穌使他從死人中復活的拉撒路。

【新譯本】 有一大群猶太人知道耶穌在那裡，就都來了，然而他們不單是為了耶穌的緣故，也是要看耶穌使他從死人中復活的拉撒路。

【呂振中】那時猶太中有一大群人知道耶穌在那裡，就來，不單是為了耶穌的緣故，也是要看他從死人所才活起來的拉撒路。

【思高本】有許多猶太人聽說耶穌在那，就來了，不但是為耶穌，也是為看他從死者中所喚起的拉匝祿。

【牧靈版】不少猶太人聽說耶穌在那裡，都跑來；不單是為著耶穌，還想看看他從死者中復活過來的拉匝祿。

【現代本】一大群猶太人聽說耶穌在伯大尼，就到那裡去。他們不但是為著耶穌而去，也是想看看耶穌使他從死裡復活的拉撒路。

【當代版】有許多猶太人知道耶穌在那裡，就趕來看祂，同時也想看看復活了的拉撒路。

【KJV】 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

【NIV】 Meanwhile a large crowd of Jews found out that Jesus was there and came, not only because of him but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead.

【BBE】 Then a great number of the Jews had news that he was there: and they came, not only because of Jesus, but so that they might see Lazarus who had been dead and to whom he had given life.

【ASV】 The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10【和合本】但祭司長商議連拉撒路也要殺了；

【和修訂】於是眾祭司長商議連拉撒路也要殺了，

【新譯本】 於是祭司長想把拉撒路也殺掉，

【呂振中】祭司長就定意、連拉撒路也要殺害，

【思高本】為此，司祭長議決連拉匝祿也要殺掉，

【牧靈版】因此，司祭長們也想殺掉拉匝祿。

【現代本】因此，祭司長們計謀連拉撒路也要殺，

【當代版】所以後來祭司長打算連拉撒路也要殺掉；

【KJV】 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

【NIV】 So the chief priests made plans to kill Lazarus as well,

【BBE】 Now there was talk among the chief priests of putting Lazarus to death;

【ASV】 But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death;

11【和合本】因有好些猶太人為拉撒路的緣故，回去信了耶穌。

【和修訂】因為有許多猶太人為了拉撒路的緣故，開始背離他們，信了耶穌。

【新譯本】 因為有許多猶太人為了拉撒路的緣故，離開他們，信了耶穌。

【呂振中】因有有許多猶太人為了他的緣故去信耶穌。

【思高本】因為有許多猶太人為了拉匝祿的緣故，離開他們，而信從了耶穌。

【牧靈版】因為很多猶太人因了拉匝祿而離開他們，信了耶穌。

【現代本】因為許多猶太人為了他的緣故離開他們，信了耶穌。

【當代版】因為有許多猶太人，為了拉撒路復活的緣故而離開他們，信從了耶穌。

【KJV】 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

【NIV】 for on account of him many of the Jews were going over to Jesus and putting their faith in him.

【BBE】 For because of him a great number of the Jews went away and had belief in Jesus.

【ASV】 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12【和合本】第二天，有許多上來過節的人聽見耶穌將到耶路撒冷，

【和修訂】第二天，有一大群上來過節的人聽見耶穌要來耶路撒冷，

【新譯本】 第二天，有一大群上來過節的人，聽見耶穌要來耶路撒冷，

【呂振中】第二天、來過節的有一大群人、聽說耶穌要到耶路撒冷，

【思高本】第二天來過節的群眾，聽說耶穌來到耶路撒冷，

【牧靈版】第二天，很多前來過節的人聽說耶穌要進耶路撒冷，

【現代本】第二天，一大群到耶路撒冷過節的人聽說耶穌就要進城。

【當代版】第二天，有很多來過節的人，聽見耶穌快要到耶路撒冷，

【KJV】 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

【NIV】 The next day the great crowd that had come for the Feast heard that Jesus was on his way to Jerusalem.

【BBE】The day after, a great number of people who were there for the feast, when they had the news that Jesus was coming to Jerusalem,

【ASV】 On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13【和合本】就拿著棕樹枝出去迎接他，喊著說：“和撒那！奉主名來的以色列王是應當稱頌的！”

【和修訂】就拿著棕樹枝出去迎接他，喊著：

和散那，以色列的王！

【新譯本】 就拿著棕樹枝出去迎接他，歡呼說：“和散那，奉主名來的以色列王，是應當稱頌的！”

【呂振中】就拿著棕樹枝、出去迎接他，嚷著說：“獻頌贊哦（音譯：和散那）！奉主名來的以色列王、是當受祝頌的！”

【思高本】便拿了棕櫚枝，出去迎接他，喊說：“賀三納！因上主之名而來的，以色列的君王，應受讚頌。”

【牧靈版】都拿了棕櫚樹枝前去迎接他，呼喊著：“賀三納，奉主名而來的當受讚美！以色列的君王當受讚美！”

【現代本】他們就拿著棕樹枝出去迎接他，歡呼說：“讚美神！願神賜福給那位奉主的名而來的！願神賜福給以色列的君王！”

【當代版】就拿著棕樹枝，出去迎接祂，並且高聲歡呼：

【KJV】Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

【NIV】They took palm branches and went out to meet him, shouting, "Hosanna!" "Blessed is he who comes in the name of the Lord!" "Blessed is the King of Israel!"

【BBE】Took branches of palm-trees and went out to him, crying, A blessing on him who comes in the name of the Lord, the King of Israel!

【ASV】took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed is he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel.

14【和合本】耶穌得了一個驢駒，就騎上，如經上所記的說：

【和修訂】耶穌找到了一匹驢駒，就騎上，如經上所記：

【新譯本】耶穌找到一頭小驢，就騎在上面，正如經上所記的：

【呂振中】耶穌得了一匹驢駒，就騎上，正如經上所記的說：

【思高本】耶穌找了一匹小驢，就騎上去，正如經上所記載的：

【牧靈版】耶穌找到一匹小毛驢，騎上去，正如經上所寫：

【現代本】耶穌找到一匹驢，騎上去，正如聖經所記載的：

【當代版】“讚美主！奉主名來的以色列君王當受歡迎！”那時，耶穌騎著一匹小驢進城，正應驗了聖經的預言：

【KJV】And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

【NIV】Jesus found a young donkey and sat upon it, as it is written,

【BBE】And Jesus saw a young ass and took his seat on it; as the Writings say,

【ASV】And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written,

15【和合本】錫安的民（原文作女子）哪，不要懼怕！你的王騎著驢駒來了。

【和修訂】錫安的兒女啊，不要懼怕！

看哪，你的王來了；

【新譯本】“錫安的居民哪，不要懼怕；看哪，你的王來了，他騎著小驢來了。”

【呂振中】“錫安的民眾（希臘文作：女子）阿，別怕了！看哪，你的王騎著驢駒來了！”

【思高本】“熙雍女子，不要害怕！看，你的君王騎著驢駒來了！”

【牧靈版】“熙雍女子呀，不要怕！看，你的君王騎著小驢來了！”

【現代本】錫安城的兒女們哪，不要懼怕。看哪，你們的君王騎著小驢來了！

【當代版】“錫安的民啊，不要害怕！你的君王騎著小驢而來了。”

【KJV】Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

【NIV】Do not be afraid, O Daughter of Zion; see, your king is coming, seated on a donkey's colt."

【BBE】Have no fear, daughter of Zion: see your King is coming, seated on a young ass.

【ASV】Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16【和合本】這些事門徒起先不明白，等到耶穌得了榮耀以後才想起這話是指著他寫的，並且眾人果然向他這樣行了。

【和修訂】門徒當初不明白這些事，等到耶穌得了榮耀後才想起這話是指他寫的，並且人們果然對他做了這事。

【新譯本】門徒起初不明白這些事，可是到耶穌得了榮耀以後，他們才想起這些話是指著他說的，並且人們果然向他這樣行了。

【呂振中】〔這些事、門徒起先不明白；但耶穌得了榮耀以後，他們才想起這些話是指著他而寫的：人們果然向他這樣行了。〕

【思高本】起初他的門徒也沒有明白這些事，然而，當耶穌受光榮以後，他們才想起這些話是指著他而記載的。為此，他們就這樣對他做了。

【牧靈版】宗徒們起初並不明白這事。等到耶穌受了光榮後，他們才明白原來經上寫的話是指他；而且他們自己果然照所說的做了。

【現代本】起初，他的門徒不明白這事的意義，到了耶穌得了榮耀以後才想起聖經的話是指著他說的，而且他們果然照所說的做了。

【當代版】起初門徒都不明白這經文，直到後來耶穌得了榮耀，他們才想起這句話，發現果然在祂的身上應驗了。

【KJV】These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

【NIV】At first his disciples did not understand all this. Only after Jesus was glorified did they realize that these things had been written about him and that they had done these things to him.

【BBE】(These things were not clear to his disciples at first: but when Jesus had been lifted up into his glory, then it came to their minds that these things in the Writings were about him and that they had been done to him.)

【ASV】These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

17【和合本】當耶穌呼喚拉撒路，叫他從死復活出墳墓的時候，同耶穌在那裡的眾人就作見證。

【和修訂】當耶穌呼喚拉撒路，使他從死人中復活出墳墓的時候，同耶穌在那裡的眾人就作見證。

【新譯本】 那些和耶穌在一起，看見他叫拉撒路從墳墓出來，又使他從死人中復活的群眾，都為這事作見證。

【呂振中】當耶穌呼喚拉撒路出了墳墓、叫他從死人中活起來時、同耶穌在一起的那群人、作了見證。

【思高本】當耶穌叫拉匝祿從墳墓中出來，由死者中喚起他時，那時同他在一起的眾人，都為所見的作證；

【牧靈版】那些跟耶穌在一起，曾親眼見耶穌叫拉匝祿從墳墓中出來，把他從死裡復活的人，都為此作證。

【現代本】當耶穌呼喚拉撒路，使他從死裡復活，走出墓穴時，跟耶穌在一起的那群人把他們所看見的傳開了。

【當代版】那些親眼看見耶穌叫拉撒路復活的人，不斷向人傳揚這件事。

【KJV】 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

【NIV】 Now the crowd that was with him when he called Lazarus from the tomb and raised him from the dead continued to spread the word.

【BBE】 Now the people who were with him when his voice came to Lazarus in the place of the dead, and gave him life again, had been talking about it.

【ASV】 The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness.

18【和合本】眾人因聽見耶穌行了這神蹟，就去迎接他。

【和修訂】眾人因聽見耶穌行了這神蹟，就去迎接他。

【新譯本】 群眾因為聽見他行了這神蹟，就去迎接他。

【呂振中】群眾之所以去迎接耶穌的、是因為他們聽說他行了這件神蹟。

【思高本】因此，有一群人去迎接他，因為他們聽說他行了這個神蹟；

【牧靈版】人們因為聽說了耶穌行的神蹟，就都去迎接他。

【現代本】許多人因為聽見他所行的這神蹟，都去迎接他。

【當代版】所以，許多聽過耶穌行這神蹟的人，都去迎接他。

【KJV】 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

【NIV】 Many people, because they had heard that he had given this miraculous sign, went out to meet him.

【BBE】 And that was the reason the people went out to him, because it had come to their ears that he had done this sign.

【ASV】 For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign.

19【和合本】法利賽人彼此說：“看哪，你們是徒勞無益，世人都隨從他去了。”

【和修訂】法利賽人彼此說：“你們看，你們一事無成，世人都隨著他去了。”

【新譯本】於是法利賽人彼此說：“你們看，你們都是徒勞無功，世人都去跟隨他了！”

【呂振中】於是法利賽人就彼此說：“可見你們是無濟於事的；你看，世界都去跟著他了！”

【思高本】於是法利塞人便彼此說：“看，你們一無所成！瞧，全世界都跟他去了。”

【牧靈版】見此情景，法利塞人彼此議論說：“我們白費事了！你看，全世界都跟他去了。”

【現代本】法利賽人彼此說：“我們真是一事無成；你看，全世界都跟他去了！”

【當代版】法利賽人彼此埋怨說：“我們真是枉費心思！你看，整個世界都跟著祂跑了。”

【KJV】The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

【NIV】So the Pharisees said to one another, "See, this is getting us nowhere. Look how the whole world has gone after him!"

【BBE】Then the Pharisees said one to another, You see, you are unable to do anything: the world has gone after him.

【ASV】The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing: lo, the world is gone after him.

20【和合本】那時，上來過節禮拜的人中，有幾個希利尼人。

【和修訂】那時，上來過節禮拜的人中，有幾個希臘人。

【新譯本】上去過節作禮拜的人中，有些是希臘人。

【呂振中】那時上來、要在節期中敬拜的、有幾個希利尼人。

【思高本】在那些上來過節，崇拜天主的人中，有些希臘人。

【牧靈版】前來過節的希臘人中有幾個人，

【現代本】在節期中，到耶路撒冷禮拜的人當中有些希臘人。

【當代版】有幾個希臘人也來耶路撒冷過節。

【KJV】And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

【NIV】Now there were some Greeks among those who went up to worship at the Feast.

【BBE】Now there were some Greeks among the people who had come up to give worship at the feast:

【ASV】Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast:

21【和合本】他們來見加利利伯賽大的腓力，求他說：“先生，我們願意見耶穌。”

【和修訂】他們來見加利利的伯賽大人腓力，請求他說：“先生，我們想見耶穌。”

【新譯本】他們來到加利利的伯賽大人腓力那裡，請求他，說：“先生，我們想見耶穌。”

【呂振中】這些人上來，見加利利的伯賽大人腓力，求問他說：“先生（希臘文作：主阿），我們願意見耶穌。”

【思高本】他們來到加里肋亞貝特賽達人斐理伯前，請求他說：“先生！我們願拜見耶穌。”

【牧靈版】他們來找加里利的貝特賽達人斐理伯，請求他說：“拜託您，我們想見見耶穌。”

【現代本】他們來見加利利的伯賽大人腓力，要求他：“先生，我們想見耶穌。”

【當代版】他們找到了加利利省伯賽大城的腓力，要求他：“先生，我們希望能見一見耶穌。”

【KJV】The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

【NIV】They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, with a request. "Sir," they said, "we would like to see Jesus."

【BBE】They came to Philip, who was of Beth-saida in Galilee, and made a request, saying, Sir, we have a desire to see Jesus.

【ASV】these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus.

22【和合本】腓力去告訴安得烈，安得烈同腓力去告訴耶穌。

【和修訂】腓力去告訴安得烈，然後安得烈同腓力去告訴耶穌。

【新譯本】 腓力去告訴安得烈，安得烈就和腓力去告訴耶穌。

【呂振中】腓力來告訴安得烈，安得烈和腓力就來告訴耶穌。

【思高本】斐理伯就去告訴安德肋，然後安德肋和斐理伯便來告訴耶穌。

【牧靈版】斐理伯將此話對安德肋說了，安德肋就跟斐理伯一起去告訴耶穌。

【現代本】腓力去告訴安得烈，兩個人一起去告訴耶穌。

【當代版】腓力就把這件事告訴安得烈，跟著兩人一起去轉告耶穌。

【KJV】Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

【NIV】Philip went to tell Andrew; Andrew and Philip in turn told Jesus.

【BBE】Philip went and gave word of it to Andrew; and Andrew went with Philip to Jesus.

【ASV】Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus.

23【和合本】耶穌說：“人子得榮耀的時候到了。”

【和修訂】耶穌說：“人子得榮耀的時候到了。”

【新譯本】 耶穌對他們說：“人子得榮耀的時候到了！”

【呂振中】耶穌應時對他們說：“人子得榮耀的鐘點到了！”

【思高本】耶穌開口向他們說：“人子要受光榮的時辰到了。”

【牧靈版】耶穌說：“人子得受榮耀的時刻到了。”

【現代本】耶穌說：“人子得榮耀的時刻已經到了。”

【當代版】耶穌說：“我要得榮耀的時候快到了。”

【KJV】And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

【NIV】Jesus replied, "The hour has come for the Son of Man to be glorified."

【BBE】 And Jesus said to them in answer, The hour of the glory of the Son of man has come.

【ASV】 And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24【和合本】我實實在在的告訴你們，一粒麥子不落在地裡死了，仍舊是一粒，若是死了，就結出許多子粒來。

【和修訂】我實實在在地告訴你們，一粒麥子不落在地裡死了，仍舊是一粒；若是死了，就結出許多子粒來。

【新譯本】 我實實在在告訴你們，一粒麥子若不落在地裡死了，仍舊是一粒；如果死了，就結出許多果實來。

【呂振中】我實實在在地告訴你們，一粒麥子若不落在地裡死了，它仍舊是單單一粒；若是死了，就結出許多果實來。

【思高本】我實實在在告訴你們：一粒麥子如果不落在地裡死了，仍只是一粒；如果死了，才結出許多子粒來。

【牧靈版】我實在告訴你們：一粒麥種不落在地上死去，它仍是一粒種子。但如果種子死去，就會結出許多麥粒來。

【現代本】我鄭重地告訴你們，一粒麥子不落在地裡，死了，仍舊是一粒；如果死了，就結出許多子粒來。

【當代版】我確實地告訴你們，一粒麥子如果不死在地裡，仍是一粒；如果死了，就會結出許多麥子來。

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

【NIV】 I tell you the truth, unless a kernel of wheat falls to the ground and dies, it remains only a single seed. But if it dies, it produces many seeds.

【BBE】 Truly I say to you, If a seed of grain does not go into the earth and come to an end, it is still a seed and no more; but through its death it gives much fruit.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.

25【和合本】愛惜自己生命的，就失喪生命；在這世上恨惡自己生命的，就要保守生命到永生。

【和修訂】愛惜自己性命的，就喪失性命；那恨惡自己在這世上的性命的，要保全性命到永生。

【新譯本】 愛惜自己生命的，就喪掉生命；在這世上恨惡自己生命的，必會保全生命到永遠。

【呂振中】惜愛自己性命的、必失掉性命；不惜愛（希臘文作：恨惡）自己性命在這世界上的、必保守性命歸永生。

【思高本】愛惜自己性命的，必要喪失性命；在現世憎恨自己性命的，必要保存性命入于永生。

【牧靈版】凡愛惜自己生命的會喪失生命；誰願意犧牲在這世上的生命，將得永遠的生命。

【現代本】那愛惜自己生命的，要喪失生命；願意犧牲自己在這世上的生命的，反而要保存這生命到永生。

【當代版】愛惜自己在世上的生命，必會失掉生命；恨惡自己在這世上的生命的，才能保存生命，直到永生。

【KJV】He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

【NIV】The man who loves his life will lose it, while the man who hates his life in this world will keep it for eternal life.

【BBE】He who is in love with life will have it taken from him; and he who has no care for his life in this world will keep it for ever and ever.

【ASV】He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26【和合本】若有人服事我，就當跟從我；我在哪裡，服事我的人也要在那裡；若有人服事我，我父必尊重他。”

【和修訂】若有人服事我，就當跟從我；我在哪裡，服事我的人也要在哪裡；若有人服事我，我父必尊重他。”

【新譯本】如果有人服事我，就應當跟從我；我在哪裡，服事我的人也會在哪裡；如果有人服事我，我父必尊重他。

【呂振中】人若服事我，就該跟從我；我在哪裡，我的僕役也必在哪裡。人若服事我，我父必尊重他。”

【思高本】誰若事奉我，就當跟隨我；如此，我在那裡，我的僕人也要在那裡；誰若事奉我，我父必要尊重他。

【牧靈版】若有人要侍奉我，就得跟隨我；我在哪裡，我的僕人就到哪裡。侍奉我的人，父必賞報他。

【現代本】誰要事奉我，就得跟從我；我在哪裡，我的僕人也要在那裡。那事奉我的人，我父親一定重用他。”

【當代版】如果誰要服事我，我的父神一定尊重他。

【KJV】If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

【NIV】Whoever serves me must follow me; and where I am, my servant also will be. My Father will honor the one who serves me.

【BBE】If any man is my servant, let him come after me; and where I am, there will my servant be. If any man becomes my servant, my Father will give him honour.

【ASV】If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor.

27【和合本】我現在心裡憂愁，我說什麼才好呢？父啊，救我脫離這時候；但我原是為這時候來的。

【和修訂】"我現在心裡煩擾，我說什麼才好呢？說'父啊，救我脫離這時候'嗎？但我正是為這時候來的。"

【新譯本】 “我現在心裡煩亂，我應該說什麼呢？說‘父啊，救我脫離這時刻’嗎？然而我正是為了這個緣故來的，要面對這時刻。

【呂振中】如今我的心極為震才，我說什麼好呢？父阿，救我脫離這鐘點哦！（此句有古卷編者作問語‘父阿，救我脫離這鐘點麼？’）然而、是為這緣故、我才到了這鐘點的。

【思高本】現在我心神煩亂，我可說什麼呢？我說：父啊！救我脫離這時辰罷？但正是為此，我才到了這時辰。

【牧靈版】我現在心煩意亂，我該說什麼呢？我該求父免了我這一時刻嗎？但我正是為這個而來的。

【現代本】“現在我心裡愁煩，我該說什麼好呢？我該求父親救我脫離這時刻嗎？但是，我正是為此而來，要經歷這苦難的時刻的。

【當代版】我現在真是心亂如麻，不知說些甚麼才好，父神啊！救我離開這個時候吧！然而，我原是為這個時刻來的。

【KJV】 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

【NIV】 Now my heart is troubled, and what shall I say? `Father, save me from this hour'? No, it was for this very reason I came to this hour.

【BBE】 Now is my soul troubled; and what am I to say? Father, keep me from this hour. No: for this purpose have I come to this hour.

【ASV】 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour.

28【和合本】父啊，願你榮耀你的名！”當時就有聲音從天上來，說：“我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。”

【和修訂】父啊，願你榮耀你的名！”於是有聲音從天上來，說：“我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。”

【新譯本】 父啊，願你榮耀你的名！”當時有聲音從天上來，說：“我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。”

【呂振中】父阿，榮耀你的名！”於是有聲音從天上來，說：“我已經榮耀了，還要再榮耀。”

【思高本】父啊！光榮你的名罷！”當時有聲音來自天上：“我已光榮了我的名，我還要光榮。”

【牧靈版】父呀！光榮你的名吧！”這時，有聲音從天上傳來：“我已光榮了我的名，我還要再光榮它。”

【現代本】父親哪，願你榮耀你的名！”當時，有聲音從天上下來，說：“我已經榮耀了我的名，我還要再榮耀它！”

【當代版】父神啊！榮耀你的名吧！”當時天上有聲音說：“我已經得了榮耀，我還要再得榮耀。”

【KJV】 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

【NIV】 Father, glorify your name!" Then a voice came from heaven, "I have glorified it, and will glorify it again."

【BBE】 Father, give glory to your name. Then there came a voice out of heaven, saying, I have given it glory, and I will give it glory again.

【ASV】 Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

29【和合本】站在旁邊的眾人聽見，就說：“打雷了。”還有人說：“有天使對他說話。”

【和修訂】站在旁邊的眾人聽見，就說：“打雷了。”還有人說：“有天使對他說話。”

【新譯本】站在旁邊的群眾聽見了，就說：“打雷了。”另外有人說：“有天使對他說話。”

【呂振中】當下站著的群眾聽見了，就說是雷轟哦；另有人說：“有個天使對他說話呢。”

【思高本】在場聽見的群眾，便說：“這是打雷。”另有人說：“是天使同他說話。”

【牧靈版】站在那裡聽到這聲音的人都說：“這是打雷。”有的卻說：“有天使跟他說話。”

【現代本】站在那裡的群眾聽見這聲音，就說：“打雷了！”另有些人說：“有天使在跟他講話！”

【當代版】站在那裡的群眾，有人聽見就說：“打雷了！”也有人說：“是天使跟他說話。”

【KJV】 The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

【NIV】 The crowd that was there and heard it said it had thundered; others said an angel had spoken to him.

【BBE】 Hearing the sound, a number of people who were there said that it was thunder: others said, An angel was talking to him.

【ASV】 The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him.

30【和合本】耶穌說：“這聲音不是為我，是為你們來的。”

【和修訂】耶穌說：“這聲音不是為我，而是為你們來的。”

【新譯本】耶穌說：“這聲音不是為了我，而是為了你們發出的。”

【呂振中】耶穌應時地說：“這聲音不是為我，乃是為你們而來的。”

【思高本】耶穌回答說：“這聲音不是為我而來，而是為你們。”

【牧靈版】耶穌則說：“這聲音是給你們聽的，不是給我的。”

【現代本】但是耶穌對他們說：“這聲音不是為我，而是為你們發的。”

【當代版】耶穌卻說：“這聲音不是為我，而是為你們的。”

【KJV】 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

【NIV】 Jesus said, "This voice was for your benefit, not mine.

【BBE】 Jesus said in answer, This voice came not for me but for you.

【ASV】 Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes.

31【和合本】現在這世界受審判，這世界的王要被趕出去。

【和修訂】現在正是這世界受審判的時候；現在這世界的統治者要被趕出去。

【新譯本】現在是這世界受審判的時候了，現在這世界的王要被趕出去。

【呂振中】如今是這世界受審判的時候了；如今這世界的執政者將要被趕出了。

【思高本】現在就是這世界應受審判的時候，現在這世界的元首就要被趕出去；

【牧靈版】現在這世界要受審判了，世上的統治者要被趕走。

【現代本】現在這世界要受審判；現在世上的統治者要被推翻。

【當代版】現在就是這世界受審判的時候了，世界上的王魔鬼要被趕出去了。

【KJV】 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

【NIV】 Now is the time for judgment on this world; now the prince of this world will be driven out.

【BBE】 Now is this world to be judged: now will the ruler of this world be sent out.

【ASV】 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32【和合本】我若從地上被舉起來，就要吸引萬人來歸我。”

【和修訂】我從地上被舉起來的時候，我要吸引萬人來歸我。”

【新譯本】我若從地上被舉起來，就要吸引萬人歸向我。”

【呂振中】至於我呢、我若從地上被舉起，就必吸引萬人來歸我。”

【思高本】至於我，當我從地上被舉起來時，便要吸引眾人來歸向我。”

【牧靈版】我從地上被舉揚起來的時候，將使萬人皈依我。”

【現代本】我從地上被舉起的時候，我要吸引萬人來歸我。”

【當代版】至於我，如果是從地上被舉起來，就必吸引千千萬萬的人來歸向我。”

【KJV】 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

【NIV】 But I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."

【BBE】 And I, if I am lifted up from the earth, will make all men come to me.

【ASV】 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.

33【和合本】耶穌這話原是指著自己將要怎樣死說的。

【和修訂】耶穌這話是指自己將怎樣死說的。

【新譯本】他說這話，是指著自己將要怎樣死說的。

【呂振中】〔耶穌這話是指明自己將要由什麼樣的死而死來說的。〕

【思高本】他說這話，是要表明他要以怎樣的死而死。

【牧靈版】耶穌這麼說，是指他將怎樣死。

【現代本】（他這話是指著自己將怎樣死說的。）

【當代版】耶穌說這句話是預言祂將要如何死。

【KJV】 This he said, signifying what death he should die.

【NIV】 He said this to show the kind of death he was going to die.

【BBE】 (This he said, pointing to the sort of death he would have.)

【ASV】 But this he said, signifying by what manner of death he should die.

34【和合本】眾人回答說：“我們聽見律法上有話說，基督是永存的，你怎麼說‘人子必須被舉起來’呢？這人子是誰呢？”

【和修訂】眾人回答：“我們聽見律法書上說，基督是永存的；你怎麼說，人子必須被舉起來呢？這人子是誰呢？”

【新譯本】於是群眾對他說：“我們從律法上知道基督是永遠常存的，你怎麼說‘人子必須被舉起來’呢？這人子是誰呢？”

【呂振中】於是群眾應時對他說：“我們從律法上聽說，基督是永遠長存的。你怎麼說人子必須被舉起來呢？這人子是誰阿？”

【思高本】於是群眾回答他說：“我們從法律知道：默西亞要存留到永遠；你怎麼說：人子必須被舉起呢？這個人子是誰？”

【牧靈版】眾人回答他說：“我們從律法上知道，默西亞是永存的。你怎麼說人子要被舉起呢？這‘人子’是誰呢？”

【現代本】群眾回答：“我們的法律告訴我們，基督是永世長存的；你為什麼說人子必須被舉起？這人子是誰呢？”

【當代版】眾人驚奇地問：“我們從律法書上知道，救主基督是永遠長存的，你怎麼說‘要被舉起來’呢？這是指著誰說的？”

【KJV】 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

【NIV】 The crowd spoke up, "We have heard from the Law that the Christ will remain forever, so how can you say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this 'Son of Man'?"

【BBE】 Then the people in answer said to him, The law says that the Christ will have life without end: how say you then that it is necessary for the Son of man to be lifted up? Who is this Son of man?

【ASV】 The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35【和合本】耶穌對他們說：“光在你們中間還有不多的時候，應當趁著有光行走，免得黑暗臨到你們；那在黑暗裡行走的，不知道往何處去。

【和修訂】耶穌對他們說：“光在你們中間為時不多了，應該趁著有光的時候行走，免得黑暗臨到你們；那在黑暗裡行走的，不知道往何處去。

【新譯本】耶穌說：“光在你們中間的時間不多了。你們應當趁著有光的時候行走，免得黑暗追上你們。在黑暗中行走的人，不知道往哪裡去。

【呂振中】耶穌就對他們說：“光在你們中間、還有些時。應當趁著有光時來走路，免得黑暗趕上了你

們。那在黑暗中走路的、不知道往哪裡去。

【思高本】耶穌遂給他們說：“光在你們中間還有片刻。你們趁著還有光的時候，應該行走，免得黑暗籠罩了你們。那在黑暗中行走的，不知道往那去。

【牧靈版】耶穌回答他們說：“光在你們中只剩下片刻了。趁著有光的時候往前走吧，別讓黑夜籠罩了你們。因為在黑夜走路的人，不知往哪裡走才好。

【現代本】耶穌說：“光在你們中間為時不多了，你們該趁著還有光的時候繼續行走，免得黑暗追上你們，因為在黑暗中行走的人不知道他往哪裡去。

【當代版】耶穌對他們說：“光在你們中間照耀的時候不多了，你們要趁著有光的時候走路。黑夜快來了；那時，在黑暗裡的人，根本就不知道何去何從。

【KJV】 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

【NIV】 Then Jesus told them, "You are going to have the light just a little while longer. Walk while you have the light, before darkness overtakes you. The man who walks in the dark does not know where he is going.

【BBE】 Jesus said to them, For a little time longer the light will be among you; while you have the light go on walking in it, so that the dark may not overtake you: one walking in the dark has no knowledge of where he is going.

【ASV】 Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth.

36【和合本】你們應當趁著有光，信從這光，使你們成為光明之子。”耶穌說了這話，就離開他們隱藏了。

【和修訂】你們趁著有光，要信從這光，使你們成為光明之子。”

【新譯本】你們應當趁著有光的時候信從這光，使你們成為光明的兒女。”耶穌說完了這些話，就離開他們隱藏起來。

【呂振中】應當趁著有光時來信光，使你們成為有光之人。”耶穌說了這些話，就離開他們，自己隱藏著。

【思高本】幾時你們還有光，應當信從光，好成為光明之子。”耶穌講完了這些話，就躲開他們，隱藏去了。

【牧靈版】趁著你們還有光的時候，要信那光，好使你們成為光明之子。”耶穌說完這些話後，就離開群眾，隱藏起來。

【現代本】趁著你們還有光的時候要信從光，好使你們成為光明的人。”說完了這些話，耶穌離開他們，隱藏起來。

【當代版】所以你們當趁著有光，就信從光，使你們成為光明的兒女。”耶穌說完了，就離開他們，隱藏起來。

【KJV】 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

【NIV】Put your trust in the light while you have it, so that you may become sons of light." When he had finished speaking, Jesus left and hid himself from them.

【BBE】In so far as you have the light, put your faith in the light so that you may become sons of light. With these words Jesus went away and for a time was not seen again by them.

【ASV】While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light. These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them.

37【和合本】他雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信他。

【和修訂】他雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信他。

【新譯本】耶穌在他們面前行了許多神蹟，但是他們仍然不信他。

【呂振中】他在他們面前行了這麼多的神蹟，人們還是不信他；

【思高本】耶穌雖然在他們面前行了這麼多的神蹟，他們仍然不信他；

【牧靈版】雖然耶穌在他們面前行過許多奇跡，但他們仍然不信他。

【現代本】他雖然在他們面前行過許多神蹟，他們還是不信他。

【當代版】耶穌雖然行了許多神蹟，他們還是不信他。

【KJV】But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

【NIV】Even after Jesus had done all these miraculous signs in their presence, they still would not believe in him.

【BBE】But though he had done such a number of signs before them, they still had no belief in him:

【ASV】But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him:

38【和合本】這是要應驗先知以賽亞的話，說：主啊，我們所傳的有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？

【和修訂】這是要應驗先知以賽亞所說的話：主啊，我們所傳的有誰信呢？主大能的膀臂向誰顯示呢？

【新譯本】這是要應驗以賽亞先知所說的話：“主啊，我們所傳的，有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？”

【呂振中】這是要應驗神言人以賽亞的話說：“主阿，我們所傳給人聽的、有誰信呢？主的膀臂向誰現露過呢？”

【思高本】這正應驗了依撒意亞先知所說的話：“上主！有誰會相信我們的報導呢？上主的手臂又向誰顯示了出來呢？”

【牧靈版】這是為應驗先知依撒意亞所說的話：“上主呀！誰相信我們傳報的信息呢？上主的大能向誰顯現呢？”。

【現代本】這是要應驗先知以賽亞說過的話：主啊，有誰信我們所傳的信息呢？主的權力向誰彰顯呢？

【當代版】這正應驗了以賽亞先知的預言：“主啊，我們所傳的有誰相信呢？主的能力向誰顯現呢？”

【KJV】That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

【NIV】 This was to fulfill the word of Isaiah the prophet: "Lord, who has believed our message and to whom has the arm of the Lord been revealed?"

【BBE】 So that the words of the prophet Isaiah might come true, when he said, Lord, who has any belief in our preaching? and the arm of the Lord, to whom has it been unveiled?

【ASV】 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? And to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39【和合本】他們所以不能信，因為以賽亞又說：

【和修訂】他們所以不能信，因為以賽亞又說：

【新譯本】 他們不能相信，因為以賽亞又說：

【呂振中】人們之所以不能信的、是因為以賽亞又說：

【思高本】他們不能信，因為依撒意亞又說過：

【牧靈版】他們之所以不信，依撒意亞用了另一段話來解釋：

【現代本】他們所以不能信的理由，以賽亞也說過：

【當代版】跟著，以賽亞又說出他們不能信的緣故：

【KJV】 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

【NIV】 For this reason they could not believe, because, as Isaiah says elsewhere:

【BBE】 For this reason they were unable to have belief, because Isaiah said again,

【ASV】 For this cause they could not believe, for that Isaiah said again,

40【和合本】主叫他們瞎了眼，硬了心，免得他們眼睛看見，心裡明白，回轉過來，我就醫治他們。

【和修訂】主使他們瞎了眼，使他們硬了心，免得他們眼睛看見，他們心裡明白，回轉過來，我會醫治他們。

【新譯本】 “ 神使他們瞎了眼，硬了心，免得他們眼睛看見，心裡明白而回轉過來；我就醫好他們。”

【呂振中】 “主把他們的眼弄瞎了。使他們的心頑梗不化，省得他們用眼看見，用心了悟，回轉過來，而我醫治他們！”

【思高本】 “上主使他們瞎了眼，使他們硬了心，免得他們眼睛看見，心覺悟而悔改，使我治好他們。”

【牧靈版】 “上主使他們的眼睛瞎了，心智麻木了；免得他們的眼睛看見，心智領悟；回心轉意，我好治癒他們！”

【現代本】神使他們的眼睛瞎了，使他們的心智麻木了，免得他們的眼睛看見，他們的心智領悟。所以神說：他們不會轉向我，讓我治好他們。

【當代版】 “神使他們眼瞎、心硬，不然他們看見了，明白了，回心轉意，我就醫治他們！”

【KJV】 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

【NIV】 He has blinded their eyes and deadened their hearts, so they can neither see with their eyes, nor understand with their hearts, nor turn--and I would heal them."

【BBE】 He has made their eyes blind, and their hearts hard; for fear that they might see with their eyes and get knowledge with their hearts, and be changed, and I might make them well.

【ASV】 He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them.

41【和合本】以賽亞因為看見他的榮耀，就指著他說這話。

【和修訂】以賽亞因看見了他的榮耀，就說了關於他的這話。

【新譯本】 以賽亞說這些話，是因為看見了他的榮耀，就指著他說的。

【呂振中】〔以賽亞說了這些話，是因為他看見主（希臘文作：他）的榮耀，而（‘是因為他看見主的榮耀，而’有古卷作：是他看見主的榮耀時）指著主來說的。〕

【思高本】依撒意亞因為看見了他的光榮，所以指著講了這話。

【牧靈版】依撒意亞如此說，指的就是耶穌，因為他看見了他的榮耀。

【現代本】以賽亞說這些話是因為他看見了耶穌的榮耀，指著他說的。

【當代版】因為以賽亞看見了祂的榮耀，所以這樣說。

【KJV】 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

【NIV】 Isaiah said this because he saw Jesus' glory and spoke about him.

【BBE】 (Isaiah said these words because he saw his glory. His words were about him.)

【ASV】 These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him.

42【和合本】雖然如此，官長中卻有好些信他的，只因法利賽人的緣故，就不承認，恐怕被趕出會堂。

【和修訂】雖然如此，官長中卻有好些信他的，只因法利賽人的緣故不敢承認，恐怕被趕出會堂。

【新譯本】 雖然這樣，官長當中也有許多人信了耶穌。但是因為法利賽人的緣故，他們不敢公開承認，免得被趕出會堂；

【呂振中】雖然如此，就是議員中也有許多信耶穌的；只因法利賽人的緣故、未嘗承認罷了，怕從會堂裡被革除。

【思高本】事雖如此，但在首領中，仍有許多人信從了耶穌，只為了法利塞人而不敢明認，免得被逐出會堂，

【牧靈版】雖然如此，猶太人的領袖中，也有人信了耶穌。他們不敢公開承認，因怕法利塞人把他們趕出會堂。

【現代本】雖然如此，猶太人的領袖中也有許多人信耶穌的，只因怕法利賽人，不敢公開承認，免得被趕出會堂。

【當代版】雖然這樣，仍有很多猶太的官員相信耶穌，只是在法利賽人面前不敢公開承認，免得被革除教籍。

【KJV】 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

【NIV】 Yet at the same time many even among the leaders believed in him. But because of the Pharisees they would not confess their faith for fear they would be put out of the synagogue;

【BBE】 However, a number even of the rulers had belief in him, but because of the Pharisees they did not say so openly for fear that they might be shut out from the Synagogue:

【ASV】 Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue:

43 【和合本】 這是因他們愛人的榮耀過於愛神的榮耀。

【和修訂】 這是因他們愛人給的尊榮過於愛神給的尊榮。

【新譯本】 因為他們愛人的榮耀，過於愛 神的榮耀。

【呂振中】 因為他們愛由人來的榮耀，不愛由神來的榮耀。

【思高本】 因為他們喜愛世人的光榮，勝過天主的光榮。

【牧靈版】 他們寧願得世人的贊許而不是天主的。

【現代本】 他們愛人的贊許勝過愛神的贊許。

【當代版】 因為他們愛世上的榮耀，過於愛神的榮耀。

【KJV】 For they loved the praise of men more than the praise of God.

【NIV】 for they loved praise from men more than praise from God.

【BBE】 For the praise of men was dearer to them than the approval of God.

【ASV】 for they loved the glory that is of men more than the glory that is of God.

44 【和合本】 耶穌大聲說：“信我的，不是信我，乃是信那差我來的。

【和修訂】 耶穌大聲說：“信我的人不是信我，而是信差我來的那位。

【新譯本】 耶穌大聲說：“信我的，不單是信我，也是信那差我來的。

【呂振中】 耶穌喊著說：“信我的、不是信我，乃是信那差我的；

【思高本】 耶穌呼喊說：“信我的，不是信我，而是信那派遣我來的；

【牧靈版】 耶穌大聲疾呼：“信我的，不只是信我，也是信派遣我來的那位。

【現代本】 耶穌高聲呼喊：“信我的，不僅是信我，也是信差我來的那位。

【當代版】 耶穌高聲說：“相信我的，其實不只是信我，乃是信那位差我來的父神。

【KJV】 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

【NIV】 Then Jesus cried out, "When a man believes in me, he does not believe in me only, but in the one who sent me.

【BBE】 Then Jesus said with a loud voice, He who has faith in me, has faith not in me, but in him who sent me.

【ASV】 And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45【和合本】人看見我，就是看見那差我來的。

【和修訂】看見我的，就是看見差我來的那位。

【新譯本】 看見我的，就是看見那差我來的。

【呂振中】看見我的、就是看見那差我的。

【思高本】看見我的，也就是看見那派遣我來的。

【牧靈版】誰看見我，就是見到派遣我來的那位。

【現代本】看見我的，也就是看見那差我來的。

【當代版】人看見了我，就是看見了那差我來的。

【KJV】 And he that seeth me seeth him that sent me.

【NIV】 When he looks at me, he sees the one who sent me.

【BBE】 And he who sees me, sees him who sent me.

【ASV】 And he that beholdeth me beholdeth him that sent me.

46【和合本】我到世上來，乃是光，叫凡信我的，不住在黑暗裡。

【和修訂】我就是來到世上的光，使凡信我的不住在黑暗裡。

【新譯本】 我是光，我到世上來，叫所有信我的不住在黑暗裡。

【呂振中】我作為光、到世界上來，叫凡信我的、不住在黑暗中。

【思高本】我身為光明，來到了世界上，使凡信我的，不留在黑暗中。

【牧靈版】我來世上作一道光，好讓信我的人遠離黑暗。

【現代本】我作光，來到世上，為要使信我的人不住在黑暗裡。

【當代版】我來是要光照這黑暗的世界，所以信我的，就不在黑暗裡了。

【KJV】 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

【NIV】 I have come into the world as a light, so that no one who believes in me should stay in darkness.

【BBE】 I have come as a light into the world, so that no one who has faith in me will go on living in the dark.

【ASV】 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness.

47【和合本】若有人聽見我的話不遵守，我不審判他。我來本不是要審判世界，乃是要拯救世界。

【和修訂】若有人聽見我的話而不遵守，我不審判他，因為我來不是要審判世人，而是要拯救世人。

【新譯本】 人若聽見我的話卻不遵守的，我不審判他，因為我來不是要審判世人，而是要拯救世人。

【呂振中】人若聽我的話、而不遵守，不是我定他的罪；因為我來、不是要定世人的罪，乃是要拯救世人。

【思高本】無論誰，若聽我的話而不遵行，我不審判他，因為我不是為審判世界而來，乃是為拯救世界。

【牧靈版】那聽見我的話卻不遵守的，我不審判他；因為我來的目的不是為審判世界，而是為拯救世

界。

【現代本】那聽見我的信息而不遵守的，我不審判他。我來的目的不在審判世人，而是要拯救世人。

【當代版】聽了我的話卻不遵守的人，我不定他的罪，因為我來不是要定世人的罪，乃是要救世人。

【KJV】 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

【NIV】 As for the person who hears my words but does not keep them, I do not judge him. For I did not come to judge the world, but to save it.

【BBE】 And if any man gives ear to my words and does not keep them, I am not his judge: I did not come to be judge of the world but to give salvation to the world.

【ASV】 And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48【和合本】棄絕我、不領受我話的人，有審判他的，就是我所講的道在末日要審判他。

【和修訂】棄絕我、不領受我話的人自有審判他的；我所講的道在末日要審判他。

【新譯本】 棄絕我又不接受我的話的人，自有審判他的。我所講的道在末日要定他的罪；

【呂振中】棄絕我、不領受我話的人、有定他罪的：我所講的道、在末日必定他的罪。

【思高本】拒絕我，及不接受我話的，自有審判他的：就是我所說的話，要在末日審判他。

【牧靈版】那輕視我、拒絕我的，自有他的審判在等著。在末日，我說過的話要審判他。

【現代本】那拒絕我、不接受我信息的人自有審判他的；在末日，我所講的話要審判他！

【當代版】不聽我的話又棄絕我的人，在末日的時候，我所講過的話就要審判他，

【KJV】 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

【NIV】 There is a judge for the one who rejects me and does not accept my words; that very word which I spoke will condemn him at the last day.

【BBE】 He who puts me on one side and does not take my words to heart, is not without a judge: the word which I have said will be his judge on the last day.

【ASV】 He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.

49【和合本】因為我沒有憑著自己講，惟有差我來的父已經給我命令，叫我說什麼，講什麼。

【和修訂】因為我沒有憑著自己講，而是差我來的父已經給我命令，叫我說什麼，講什麼。

【新譯本】 因為我沒有憑著自己說話，而是差我來的父給了我命令，要我說什麼，講什麼。

【呂振中】因為我沒有憑著自己而講，乃是差我的父、給了我命令，叫使說什麼，講什麼。

【思高本】因為我沒有憑我自己說話，而是派遣我來的父，他給我出了命，叫我該說什麼，該講什麼。

【牧靈版】我不是憑自己說什麼；那派我來的父，教我該說什麼和怎麼說。

【現代本】因為我沒有憑著自己講什麼，而是那位差我來的父親命令我怎麼說，怎麼講。

【當代版】因為我所說的話，不是我自己說的，而是父神吩咐我說的。

【KJV】 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

【NIV】 For I did not speak of my own accord, but the Father who sent me commanded me what to say and how to say it.

【BBE】 For I have not said it on my authority, but the Father who sent me gave me orders what to say and how to say it.

【ASV】 For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50【和合本】我也知道他的命令就是永生。故此，我所講的話正是照著父對我所說的。”

【和修訂】我也知道他的命令就是永生。所以，我講的正是照著父所告訴我的，我就這麼講了。”

【新譯本】 我知道他的命令就是永生。所以，我所講的，正是父吩咐我要我講的。”

【呂振中】我也知道他的命令就是永生。故此我所講的是父怎樣告訴我，我就怎樣講。”

【思高本】我知道他的命令就是永生；所以，我所講論的，全是依照父對我所說的而講論的。”

【牧靈版】我知道他的誠命能使生命永存。因此，我所說的全是父要我說的。”

【現代本】我知道他的命令會帶來永恆的生命。所以，我講的正是父親要我講的。”

【當代版】我知道祂的命令就是永生。所以祂怎麼告訴我，我就怎麼說。”

【KJV】 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

【NIV】 I know that his command leads to eternal life. So whatever I say is just what the Father has told me to say."

【BBE】 And I have knowledge that his order is eternal life: so that the things which I say, I say them even as the Father says them to me.

【ASV】 And I know that his commandment is life eternal: the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.